



Der Duft von Jasmin

عبق الياسمين

Der Duft von Jasmin

عبق الياسمين

Der Rostocker Frauenkulturverein  
Die Beginen e.V.

## Widmung

### الإهداء

اليوم، في عام 2020،  
تم تخصيص هذه السطور للبنات وللأمهات  
الشجاعات اللواتي ينعمن بالسلام داخل  
أنفسهن.  
و وجدن القوة للعيش والعطاء واللواتي قمن  
بتجميع قطع الأحجية الذي لا يوصف.

Heute, im Jahr 2020, sind diese Zeilen  
den Töchtern des Lichtes und tapferen  
Müttern gewidmet, die Frieden in sich tragen,  
die Kraft zum Leben und Geben fanden  
und die Puzzleteile des Unsagbaren  
zusammenfügten.

ريتا فيزي - كوخانكايتي

Rita Wiese-Kochankaite

## Der Duft von Jasmin

### عبق الياسمين

رئيفة منصور المصري | سوريا Raifeh Mansour Al Masri | Syrien

رانية منصور المصري | سوريا Rania Mansour Al Masri | Syrien

فرات البطمان | سوريا Furat Batman | Syrien

رضا إسبر | سوريا Rida Esper | Syrien

ليا غزلان | سوريا Laia Ghazlan | Syrien

ضحى عبدالجبار النعيمي | عراق Duha Samo | Irak

رغداء الصفدي | سوريا Raghdaa Al Safadi | Syrien

ليلى مخللاتي | سوريا Laila Mokhalalati | Syrien

ورد الداية | سوريا Ward Al Daya | Syrien

## Inhalt

## المحتوى

كلمة ترحيب	8	Grußwort
المقدمة	10	Einführung
التجاعيد	16	Falten
وطني	24	Mein Heimatland
قصة عشق	28	Eine Liebesgeschichte
الوطن الأم	30	Mutterland
الماضي ليس له معنى	32	Die Vergangenheit hat keine Bedeutung
علمنا الوطن	38	Unser Heimatland hat uns etwas gelehrt
جنة	42	Paradies
عطر الأرض	44	Der Duft der Erde
مهاجرة مع وطني	48	Auswandern im Blumenladen
بيانات النشر	56	Impressum

# كلمة ترحيب

السيدة كريستين بيكمان-ناتزيوس  
في روستوك تحية من الجمعية الثقافية النسائية „Die Beginen e.V.“



نحنُ على ثقة أن جميع المشاركين في هذا المشروع المذهل سيستفيدون لفترة طويلة، وأن هذه التجربة المكتسبة سترافقهم في طريقهم. حالياً، وفي عام 2020، يعد قبول المهاجرين والتسامح معهم ليس مسألة أكيدة. مع هذا المنشور نريد أن نُظهر ما أنجزناه معاً، وما الذي سوف نعيش عليه.

روستوك، خريف عام 2020

أقامت عام 2018 مشروع: „Die Beginen e.V.“ جمعيتنا الثقافية النسائية لقاءات لتعزيز المساواة للمزيد من الديمقراطية والتسامح في روستوك. هذا المشروع أعطى العديد من الفرص لتمكين النساء المهاجرات واللجئات في روستوك للتعرف على نساء روستوك: من خلال التعلم المتبادل من بعضهن البعض، وتبادل التجارب الشخصية. إن التحليلات الشخصية للوضع والوعي والوساطة بين الثقافات كان مهم بالنسبة لنا.

لقد دعونا إلى لقاء للتبادل المفتوح، حيث تطورت خلاله الكثير من الأشياء الإيجابية وغير المتوقعة في سياق المشروع. نحنُ بصفتنا منظمين لهذا اللقاء واجهتنا أيضاً الأحكام المسبقة الموجودة لدينا والتصورات الراسخة عن المهاجرين. كما اتسعت وجهة نظرنا حول هذا الجانب من خلال المشروع وكبرنا معاً. في دورة „كتابة السيرة الذاتية والأدبية“ بقيادة الكاتبة والصحفية ريفة منصور المصري، اجتمعت النساء اللواتي لغتهن الأم هي العربية. وكتبن قصصهن ووصفن طريقهن، حيث وجدن في هذه الكتابة القوة والتشجيع والثقة بالنفس. مع نصوصهن، يساهمن بنشاط في مجتمعنا المدني.

# Grußwort

Kristin Beckmann-Natzius

Geschäftsführerin des Rostocker Frauenkulturvereins „Die Beginen e.V.“



Unser Verein realisierte im Jahr 2018 das Projekt „Begegnung auf Augenhöhe – für mehr Demokratie und Toleranz in Rostock“. Dieses Projekt bot viele Chancen. Zugewanderte und geflüchtete Frauen und Rostockerinnen lernten sich kennen: durch den Austausch persönlicher Erfahrungen, durch das gemeinsame und Voneinander-Lernen. Subjektive Situationsanalysen, interkulturelle Sensibilisierung und interkulturelle Mediation waren uns dabei wichtig.

Wir haben zu einem offenen Austausch eingeladen und Räume freigegeben, in denen im Projektverlauf viel Positives und Unerwartetes entstanden ist. Wir als Begleiterinnen des Prozesses wurden auch mit unseren teilweisen vorhandenen Vorurteilen und festgefügt Wahrnehmungen von zugewanderten Menschen konfrontiert. Unser Blick hat sich durch das Projekt geweitet und wir sind gemeinsam gewachsen.

Im Kurs „Biografisches und literarisches Schreiben“, den die Schriftstellerin und Journalistin Raifeh Al Masri leitete, kamen Frauen zusammen, deren Muttersprache Arabisch ist. Sie schrieben ihre Geschichten auf, reflektierten ihren Weg und fanden darin Stärkung, Ermutigung und Selbstvergewisserung. Mit ihren Texten bringen sie sich offensiv in unsere Zivilgesellschaft ein.

Wir sind zuversichtlich, dass alle Beteiligten von diesem erstaunlichen Projekt lange einen Nutzen haben und die gesammelten Erfahrungen sie auf ihren Wegen begleiten werden.

Aktuell, im Jahr 2020, ist die Akzeptanz und Toleranz gegenüber Zugewanderten längst keine Selbstverständlichkeit. Wir wollen mit dieser Publikation zeigen, was wir gemeinsam im Aufeinanderzugehen erreicht haben, was weiter leben wird.

Rostock, im Herbst 2020

## المقدمة

ريتا فيزي-كوخانكايتي

المطاف، هدف النساء أنفسهن هو التصالح مع مصيرهن، والوصول إلى هنا والآن، والمشاركة في جميع مجالات المجتمع. علاوة على ذلك إعطاءهن الدعم للانخراط بقوة في المجتمع، طالما أنه المسار الآمن الوحيد الذي يمكن للنساء اللاجئات السير فيه.

إن اللغة العربية، التي تبدو غريبة بالنسبة لغالبية المجتمع، والثقافة غير المعروفة، كانت هي نقاط البداية التي استندت إليها النصوص السردية. لقد عرفت الدراسات الإنسانية والثقافية تقارير من شهود معاصرين منذ عصر التنوير. في هذا السياق تشير أليدا السمان إلى أن الشاهد التاريخي من خلال المسافة الزمنية من الحدث [...] ينقل تصويره للأجيال القادمة، 1. لفترة طويلة، كان يُنظر إلى هذا النوع من الذاكرة على أنه مشكوك فيه. كان يفترض لعنصر التذكير، الصفات الشخصية للحياة والشهادات المادية أن يعمل معاً، ولكن مع التاريخ الشفوي الذي تأسس لأول مرة في الولايات المتحدة الأمريكية، اتخذ كلا العنصرين معاً جديداً.

1 أليدا السمان: الظل الطويل للماضي. ثقافة الذاكرة وسياسة التاريخ، الوكالة الفيدرالية من خلال المشروع المقدم أصبح من الممكن تطوير فهم أساليب حياة غريبة ومجهولة، أيضاً معتقدات، استعارات ووجهات نظر عالمية، إن نسخ هذه النصوص الآن من الممكن، على الأقل بدرجة أكبر، فهم الحالة الراهنة لأجيال الحرب والصراع بينهم. حتى الآن نادراً ما تم سرد قصص أو روايات من داخل النساء أنفسهن عن سنوات ماضية لهن وإخراجها إلى النور. عادةً يعتمد الكثير على ذاكرة نموذجية،

في عام 2018، إلتقت ثماني نساء من دول عربية للتعرف على بعضهن البعض، ولاكتشاف أوجه التشابه، وتبادل الخبرات، والتعلم من بعضهن البعض، وأخيراً كتابة وسرد أجزاء من قصص سيرهن الذاتية بلغتهن الأم. إرتبط هذا باهتمامنا بإعطائهن الفرصة، غالباً مع فترة زمنية معينة، للتعامل مع الأجزاء المتناثرة غير المفهومة والتي لا يمكن وصفها بالإضافة إلى مالدیهن الآن هنا، وملء هذه الأجزاء المتناثرة بأحرف.

رئيسة منصور المصري، صحفية وكاتبة سورية من أصول فلسطينية، والتي تعيش حالياً في روستوك، ألهمت النصوص السردية للنساء خطوة بخطوة. من خلال لقاءها كل يوم جمعة مع المشاركات في المشروع. حيث تطور هذا اللقاء تدريجياً إلى لقاء أدبي متعدد الأصوات. النتيجة لذلك كانت هذا الكتاب المطروح - الذي يتميز بالثروة الثقافية - حيث وجدت فيه النبرة اللغوية المألوفة للمرأة طريقها، مما جعل من الممكن الحفاظ على موقف حوارى على المستوى الفني والأدبي والذي تم فيه تسجيل الكثير من الأشياء السابقة والحالية.

لقد تم تسليط الضوء على العديد من الأحداث التي كان يُعتقد أنها مفقودة، وكان بعضها لا يمكن تصويره حتى بالنسبة للأبطال. لكن أيضاً هوياتهن ظهرت فجأة مرة أخرى في مراجع السيرة الذاتية، ودورهن في بيئة جديدة، وأخيراً أمتعة كل فرد كانت تحملها معها من البحر الأبيض المتوسط إلى بحر البلطيق، وهذا يذكرنا اليوم بأشياء مألوفة، تخفي وراءها النبل والحنين إلى الماضي، وفي النهاية تحتوي أيضاً على الشجاعة والثقة في الحاضر وهنا. في نهاية

## Einführung

Rita Wiese-Kochankaite

Im Jahr 2018 trafen sich acht Frauen aus arabischen Ländern, um sich kennenzulernen, Gemeinsamkeiten zu entdecken, Erfahrungen auszutauschen, voneinander zu lernen und schließlich Teile ihrer biografischen Geschichten in ihrer Muttersprache niederzuschreiben.

Damit verbunden war unser Anliegen, ihnen die Möglichkeit zu eröffnen, sich – oftmals inzwischen mit einem gewissen zeitlichen Abstand – mit verstreuten Bruchteilen des Unfassbaren und Unbeschreiblichen sowie ihrem Jetzt und Hier auseinanderzusetzen und all dies mit Buchstaben zu füllen.

Raifeh Mansour Al Masri, Journalistin und Schriftstellerin aus Syrien mit palästinensischen Wurzeln, heute Rostockerin, inspirierte die narrativen Texte der Frauen Schritt für Schritt – von einem Freitag zum nächsten, an denen sich die Projektteilnehmerinnen trafen. Es entwickelte sich so nach und nach eine vielstimmige literarische Begegnung.

Daraus entstand das vorliegende Buch – gekennzeichnet von kulturellem Reichtum – in das vertraute Sprachklänge der Frauen Eingang gefunden haben, das es erlaubte, auf künstlerisch-literarischer Ebene eine dialogische Haltung zu bewahren und in dem vieles Vergangene und Gegenwärtige festgehalten ist. Manches verloren geglaubte Ereignis

wurde wieder zutage befördert, was zum Teil selbst für die Protagonistinnen unvorstellbar war. Aber auch ihre Identitäten wurden in den biografischen Bezügen plötzlich wieder sichtbar, ihre Rolle in einer neuen Umgebung und schließlich das Gepäck jeder Einzelnen, das sie vom Mittelmeerraum bis an die Ostsee mitführte und das heute an Vertrautes erinnert, das trägt, das Wehmut und Edelmüt in sich birgt und schließlich auch Mut und Zuversicht für das Jetzt und Hier beinhaltet. Letztendlich ist es das Ziel der Frauen selbst, sich mit ihrem Schicksal zu versöhnen, im Jetzt und Hier anzukommen, an allen gesellschaftlichen Bereichen teilzunehmen und darüber hinaus kraftvolle Vielschichtigkeit in dieser Gesellschaft mit Dasein zu untermauern, Präsenz zu zeigen, solange es für die einst geflüchteten Frauen der einzig sichere und damit gangbare Weg ist.

Die für die Mehrheitsgesellschaft oft fremd klingende arabische Sprache und unbekanntes Kulturen waren die Anhaltspunkte, die den Narrativen zugrunde lagen. Seit der Aufklärung kennt die Geistes- und Kulturwissenschaftslehre Berichte von Zeitzeugen. Aleida Assmann weist in diesem Zusammenhang darauf hin, dass der historische Zeuge durch die zeitliche Entfernung vom Geschehen „[...] seine Wahrnehmung an die Nachwelt vermittelt!“<sup>1</sup> Lange Zeit wurde eine solche Erinnerungsart als fragwürdig angesehen. Die zwei Elemente des



مقتزنة بتجارب شخصية وغالباً ما يتم نقلها إلى الأشخاص الذين يعيشون هنا والذين اضطروا إلى مغادرة منازلهم من أجل الاستمرار في الوجود.

هذا الكتاب الحالي يشبه صندوقاً تاريخياً للمغامرات الجماعية المليئة بتجارب شخصية للغاية. بعد الإنتهاء من هذا العمل، قالت رئيصة المصري اليوم: ليست النهاية، لأننا نحن النساء اللاجئات كنا نعتقد بأن لدينا إمكانيات محدودة فقط، وشعرنا في الوقت نفسه بالحاجة الضرورية للاندماج والمشاركة في المجتمع الجديد، وكان هذا المشروع ذو قيمة كبيرة لنا شخصياً. لقد تبين أن التعبير عن المشاعر على المستوى الأدبي يمكن أن يساعد النساء في التعرف على الاختلافات الثقافية، والحفاظ على ما هو ذو قيمة، أيضاً التساؤل حول بعض الأشياء، والتجارب الشخصية التي يمكن إعادة إحيائها ونقلها من خلال الكتابة، وفي النهاية على أمل ترجمتها بشكل إيجابي. من خلال هذا العمل، قطعنا شوطاً كبيراً إلى الأمام في مجتمع وطننا الجديد.

2 لوسيان هولشر:

التاريخ باعتباره ثقافة الذاكرة، كرسنين بلات / مهران دباج (المحررون)، 1995، ص 154

1 أليدا السمان:

الظل الطويل للماضي. ثقافة الذاكرة وسياسة التاريخ، الوكالة الفيدرالية للتربية المدنية، بون 2007، ص 86



Erinnerns, persönliche Lebensschilderungen sowie materielle Zeugnisse, sollten angeblich koreagieren, aber mit der Oral History, die sich zuerst in den USA etablierte, erhielten beide Elemente eine neue Bedeutung.<sup>2</sup>

Mit dem vorgestelltem Projekt ist es möglich, für unbekannte, und manchmal auch befremdliche Lebensarten, Glaubensgrundsätze, Metaphern oder Weltanschauungen Verständnis zu entwickeln, deren Transkription es nun ermöglicht, zumindest ansatzweise den gegenwärtigen Zustand der Kriegsgenerationen und deren Zerrissenheit besser verstehen zu können. Bisher nicht Erzähltes und kaum Ausgesprochenes, über Jahre hinweg gut Behütetes, wurden bildreich aus dem Inneren der Frauen ans Licht gebracht. Vielem liegt ein exemplarisches Gedächtnis zugrunde, gepaart mit eigenen Erlebnissen und es ist vielfach übertragbar auf die hier lebenden Menschen, die ihre Heimat verlassen mussten, um weiter existieren zu können.

Das vorliegende Buch gleicht einer Geschichtstruhe kollektiver Erlebnisse, die aus sehr persönlichen Erfahrungen heraus gefüllt wurde.

1 Vgl.: Aleida Assmann:

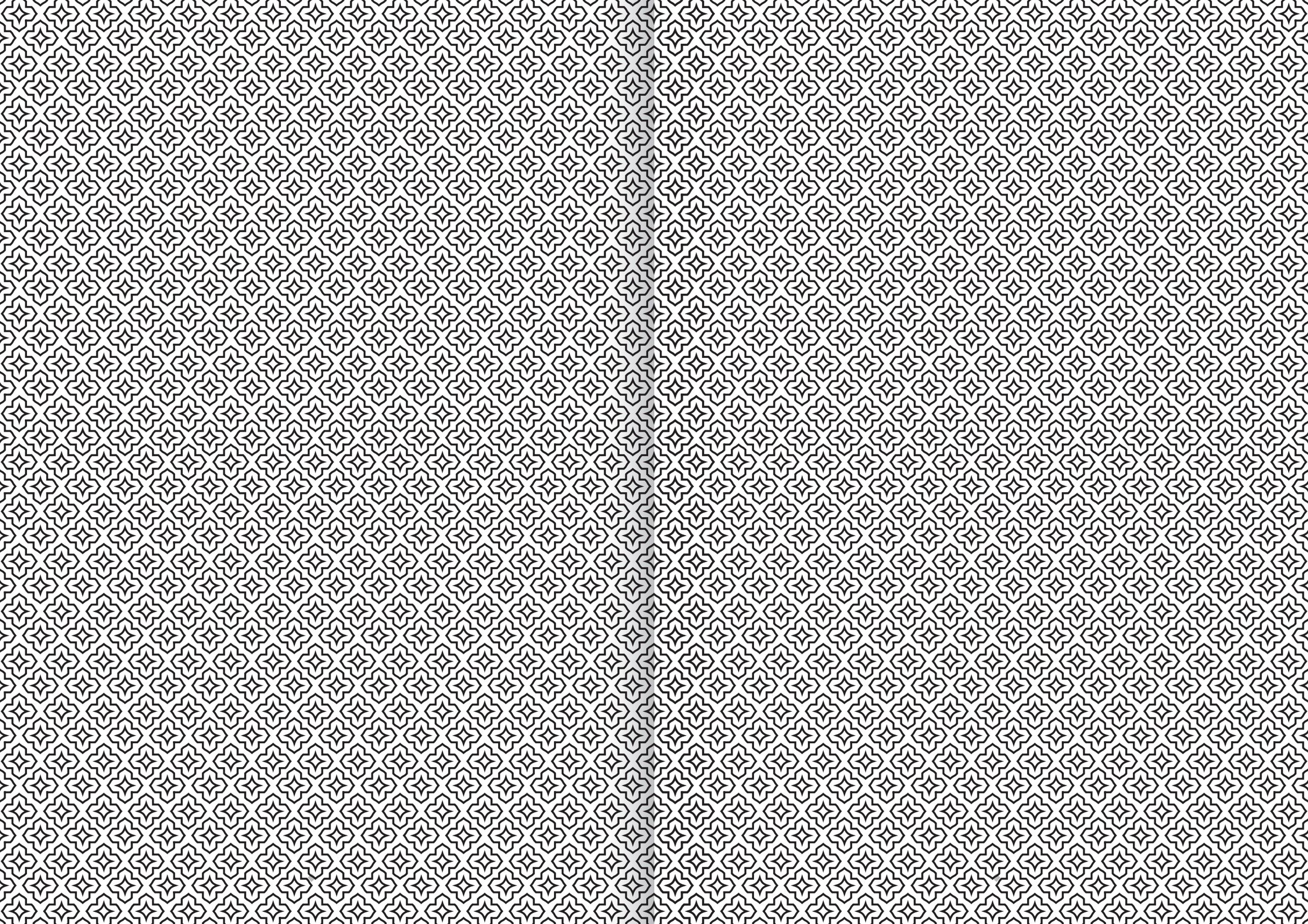
Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik, bpb, Bonn 2007, S. 86

Nach Abschluss der Arbeiten sagt Raifeh Al Masri heute: „Nicht zuletzt, weil wir als geflüchtete Frauen meinten, nur über geringe Ressourcen zu verfügen, und gleichzeitig die Notwendigkeit sehen, uns in die neue Gemeinschaft zu integrieren und uns einzubringen, war dieses Projekt für uns persönlich sehr wertvoll.

Es hat sich gezeigt, dass das Ausdrücken von Gefühlen auf literarischer Ebene den Frauen dabei helfen kann, kulturelle Unterschiede zu erkennen, Wertvolles zu bewahren, manches zu hinterfragen, persönliche Erfahrungen, die durch das Schreiben wieder erlebbar und übertragbar wurden, schließlich in Hoffnung auf das Positive zu übersetzen. Mit dieser Arbeit sind wir ein Stück weiter in der Gesellschaft unseres neuen Zu-Hauses angekommen.“

2 Lucian Hölscher:

Geschichte als „Erinnerungskultur“, in: Platt/Dabag (Hrsg.), 1995, S. 154



## التجاعيد

رثيفة منصور المصري

امرأة مثلي تتكسر  
على خاصرة الوقت  
منتظرة سنونها المهاجر  
فلتستند على سرها  
تغزل الفرحة قميصاً لأغانيك!  
رجل مثلك  
يستند الوقت على كتفه  
حاملاً أهازيج صيف  
أقمار سبعة  
وجدول ماء لا يرتاح  
موسم قطافي متوهج  
ليل الخوف آفل  
الركب يسير  
وأسيرى انت  
يختبئ الرقص في أكمامك مثل الحمام

أسابق المطر إليك  
أسابق النور الى عينيك  
ساعة تفتح المدى بصحو لا تأتي  
لأصابعي رفح عرش ماء للسماء  
أنت تملك جهات أربع  
بيدي صعود الخامسة  
على درب الصعود أرفع ثوبي  
عن سماء تبللها عطشاً  
على درب الصعود تنحني لزهرة  
هناك ...  
نلتقي بين شفق وورق  
يختبئ الرقص في أكمامك مثل الحمام  
أتمشي على الماء يا ولي الله!  
يا صاحب الخطوة  
لا حظوة لأشقياء مثلنا  
معك عرفت أني من زجاج  
أني أشع بالوان الفيتراي كلما امتلأت بك  
أصابعك تعدني ولا أعدها  
تعدني ولا أعدها  
بمساحة على سرير  
و أبحث عن شرف بلون السماء وصخب  
موج.

## Falten\*

Raifeh Mansour Al Masri

Ich rase gegen den Regen,  
um zu dir zu kommen.  
Ich rase schneller als das Licht  
zu deinen Augen.  
Du hast vier Seiten.  
Mit meinen eigenen Händen,  
steigt die fünfte Seite auf.  
Auf dem aufsteigenden Weg  
hebe ich mein Kleid hoch.  
Für einen Himmel,  
der es mit Durst durchnässt  
Auf dem aufsteigenden Weg  
biegst du die Blume  
da drüben ...  
Wir treffen uns zwischen  
Dämmerung und Papier  
Der Tanz versteckt sich in deinen Ärmeln  
wie die Tauben  
  
Läufst du über Wasser,  
du Freund Gottes?  
Du Heiliger.  
Keine Nachsicht für uns Elenden.  
Bei dir wusste ich,  
ich bin wie ein Glas.  
Immer, wenn ich erfüllt war von dir,  
leuchtete ich wie Glasfarben.  
Deine Finger zählen mich  
und ich zähle sie nicht.  
Deine Finger versprich mir  
und ich verspreche sie nicht,  
ein breites Bett,

und ich verspreche nichts.  
Ich suche nach einer Decke  
in der Farbe des Himmels  
und mit dem Tosen einer Welle.  
  
Eine Frau wie ich  
bricht zusammen an der Schwelle der Zeit,  
auf ihre wandernde Schwalbe  
wartet sie.  
Sie sollte sich  
auf ihr Geheimnis verlassen.  
Sie webt die Freude in ein Hemd  
für deine Lieder.  
Ein Mann wie du,  
Die Zeit liegt auf seiner Schulter  
trägt Sommerlieder mit sich,  
sieben Monde und einen Bach,  
der nicht zur Ruhe kommt.  
Die Jahreszeit, mich zu ernten, glüht,  
und die Nacht der Angst sinkt herab.  
Die Fahrt geht weiter.  
Mein Gefangener bist du.  
Der Tanz versteckt sich in deinen Ärmeln  
wie die Tauben  
  
Auf einem roten See  
bin ich festgebunden  
wie eine Seerose,  
Du begleitest mich  
wie ein Stern auf meinem Weg.  
Der Tanz versteckt sich in deinen Ärmeln  
wie die Tauben



عانقيني واحملي همي  
هرمت ما هربت  
عانقيني بعقل فأنا بلا بردى مجنون  
قلبٌ جفَّ وتَشَقَّقَ ...  
تعالجه بالدمع!!  
طريقك على سفر بعيد  
جف البن ورحلت العرافة...  
على حافة الفنجان جلسْتُ انتظر  
اسودَّ قلبي وعثم  
كسرتَه بدم  
من قلب الخوف  
ظهرت دجاجة تنقر العمى  
من عيون محروقة  
كديك الجن ريشها ندم  
من بطن السماء  
سقط إله لفرط خوفه علينا  
من غائب علمه  
خرج يلوك الأسي  
باصفاً أسنانه الباقية  
علَّقَ نظره على غيمة  
مدَّ أصابع تخلَّت عنه  
ووبرود سعد

ثابتة أنا كنبيلوفر على وجه بحيرة حمراء  
تتحرك أنت كجرم على دربي  
تعال  
أفرد لك قلبي المُجَعَّد بِسَاطاً  
يلمُّ توتك المتساقط  
تنغلق مبللاً برحيق الانتظار  
فنجاناً يخبئ الأسرار  
لعرافة تقرأ روح قصيده  
كن قصيده  
تأتي عصية كعذراء  
تنفتح للوقت تجف كحبة قمح في يدي.  
هو أنت ...  
غيمتي المربوطة بحلم ماضي الغياب  
يختبئ الرقص في أكمامك مثل الحمام  
أتيتُ الى هذا العالم قبلك  
كي أوقد لك قلبي على برد غيرك!  
دمع أنا ...  
نبيد أنت ...  
لا ارتواء على رصيف مجنون يفتح انتظاراً  
عند الجادة السابعة ...  
انتظرته  
انتثر ضوء  
وقعت فارغة رصاصة على الرصيف



Komm,  
ich rolle dir mein zerfurchtes Herz  
wie einen Teppich aus,  
um deine herabfallenden Maulbeeren  
einzusammeln.  
Feucht vom Nektar des Wartens  
ziehe ich mich zurück.  
Eine Tasse  
versteckt die Geheimnisse  
einer Wahrsagerin,  
sie liest den Geist eines Gedichts.  
Sei ein Gedicht.  
Sei ein jungfräuliches Gedicht  
und öffne Dich für die Zeit,  
damit Du in meiner Hand  
trocknen kannst wie ein Weizenkorn.  
Du bist meine Wolke,  
gebunden an den Traum  
von der Vergangenheit.  
Der Tanz versteckt sich in deinen Ärmeln  
wie die Tauben  
  
Ich kam vor dir auf diese Welt,  
Um dir auf den Schmerzen der anderen  
mein Herz zu kochen.  
Tränen bin ich,  
Wein bist du.  
Unser Durst nacheinander  
wird nicht weniger,  
während wir am Rand der Straße stehen,  
die sich wie von Sinnen aufreißt.

An der siebten Avenue ...  
habe ich auf ihn gewartet.  
Lichteffekt.  
Eine leere Patrone fiel auf den Bürgersteig.  
  
Umarme mich und trage meine Sorgen,  
ich bin vergreist, nicht geflohen.  
Umarme mich mit Vernunft,  
denn ohne den Fluss Barada  
werde ich wahnsinnig.  
Trocken und rissig ist das Herz,  
mit Tränen wird es behandelt!  
Dein Weg ist weit,  
trocken ist der Kaffee und  
die Wahrsagerin ist abgereist.  
Am Rand der Tasse saß ich und wartete.  
  
Mein Herz wurde schwarz  
wie alles um mich herum,  
mit Blut wollte ich die Schwärze durchbrechen.  
Im Herzen der Angst erschien eine Henne,  
sie pickte die Blindheit aus verbrannten Augen,  
ihre Federn waren aus Blut.  
Aus dem Bauch des Himmels  
fiel ohnmächtig ein Gott herab,  
vor Sorge um uns.  
Ohne es zu wissen ging er fort,  
kaute den Schmerz  
und spie die Reste seiner Zähne aus.  
Er heftete seinen Blick an eine Wolke  
und stieg ganz kühl wieder hinauf.

معتم القرى  
كفقراء نغني أغنياء مُضي للنور  
كلما قتل طفل  
نبت لي ريش على ذراعي  
وأطرقت برأس دجاجة الى أمس  
أنا الجلمود يا سيزيف أتعبتني  
وما تعبت  
فلا أقنعتني ولا اقتنعت  
ابلعيني يا أرض شربت دمهم  
لا جب يسعني  
أو قافلة تأخذني الى أي  
أعمى أنا والصحو ...  
متأخر!!  
سوريا في قلب الله وأنا في قلب الحزن  
انقلب ذات اليمين  
تزاولني الحقيقة ولا تغرب  
عن شمال المال  
يخشى شيطان شعري قلقي  
أخشى على قلبي اليتيم  
بلا قصائد أوراقتها منكسرة  
تحت الأسطر ينداح الغياب على الدم  
تدمى مفاصل كتب منتظرة  
على رفوف يدفئها الغبار ويلعقها الحزن  
سوريا في قلب الله  
تصعد فوق رخام المساجد  
أجراس الكنائس وبرد القبور  
تصعد فوق شقائق النعمان والياسمين

سيمفونية الرصاص تسرف في امتاعنا  
اوركسترا الخوف تبهجننا  
رائحة البارود تعطرنا  
سأمضي إليك الآن من أجل حب  
كلما قطعناه نبت على أصابعي  
وتشابك  
سأمضي إليك بلهفة القادم من موت  
خارج من تحت ركام  
سأمضي إليك ,,حافية القدمين"  
تلبسني كل عفاريت الأرض وجنّها  
وألبس عباءة وقار مهيب  
أنا بحاجة لعناق واحد  
يحملني لشاطئ أبعد من اشتياقي لصخبك  
فلتقل الآن أحبك  
أو فلتصمت لآخر العمر  
له صوت يفتح أزهار شباط على العروق  
له وجه يجعل القمصان تعض على أكمامها  
يختبئ الرقص في أكمامه مثل الحمام  
وأنا  
كفانوس رمضان معلقة على رمشه

Verwaiste Dörfer:  
Wie die Armen singen wir  
und wie die Reichen gehen wir ans Licht  
Wann immer ein Kind getötet wird,  
wachsen Federn auf meinen Armen,  
und ich nicke wie eine Henne  
und scharre nach dem Gestern.  
Ich bin der Felsblock, oh Sisyphus.  
Du hast mich ermüdet.  
Doch du bist noch nicht müde.  
Sie hat mich nicht überzeugt,  
sie war auch nicht zufrieden.

O du, mit ihrem Blut getränkte Erde,  
verschling mich!  
Keine Grube ist groß genug für mich,  
keine Karawane bringt mich  
zu meinem Vater zurück.  
Blind bin ich,  
für mich kommt das Erwachen zu spät.

Man sagt, Syrien sei in Gottes Herz –  
doch ich bin im Herzen der Trauer.  
Ich drehe mich nach rechts,  
die Wahrheit bleibt  
an meiner linken Seite  
und verschwindet nicht.  
Ich drehe mich zur linken, zur Herzseite.  
Der Dämon meiner Dichtung  
fürchtet meinen Kummer,  
ich fürchte mich davor,  
dass mein Stift verwaist,

ohne Gedichte und mit zerbrochenen Blättern.  
Hinter den Zeilen tropft das Blut  
der Verschwundenen, die Gelenke der Bücher  
verbluten, begraben im Staub der Regale,  
Trauer trinkt davon.  
Doch Syrien ist im Herzen Gottes,  
steigt höher als der Marmor der Moscheen,  
höher als Kirchenglocken  
und Grabeskälte steigt auf  
über dem Mohn der Märtyrer  
und dem Jasmin.

Die Kugelhagelsymphonie vergnügt uns maßlos,  
das Orchester der Angst entzückt uns,  
Schießpulvergeruch umhüllt uns wie Parfüm.  
Aus Liebe werde ich jetzt zu dir gehen,  
wann immer wir sie beschneiden,  
wächst sie wieder aus unseren Fingern  
und es verheddert sich Sehnsuchtsvoll  
wie eine von den Toten Erweckte gehe ich zu dir.  
Aus Trümmern werde ich barfuß zu dir gehen,  
besessen von allen Plagen und Dämonen  
der Erde, doch ich trage ein Festgewand.

Ich brauche eine Umarmung von einem,  
der mich zu einem Strand trägt,  
fernab meiner Sehnsucht  
nach deinem Protestgeschrei.  
Sag jetzt: ich liebe dich,  
oder schweige bis ans Ende deines Lebens.  
Seine Stimme lässt die Februarblumen  
auf den Adern erblühen.

ودعنا أحببتنا وأملنا أن ننام وما نمنا  
ولا متنا  
كالأشجار جذرنا في الأرض  
فرعنا في السماء وغبار الدرب على أقدامنا  
يتسول الشر آثامنا  
يطرق أبوابنا  
يدخل من الشبابيك المهترئة إلى قلوبنا  
يفرّخ أحزانه في الحارات والأزقة.  
سأصنع شمسي أنا المحترقه بصنيعة العشق  
أنا الصاعدة  
أنا هبوط الضوء  
مضمخين بالحياة او مضمخين بالعشق  
لا فرق  
هو الموت حل المتقاتلين  
مضمخين بالحياة أو شبّه لنا  
لا ندرى  
حلم يمر بنا  
ليس إلا حقيقة تشوهنا بالأمس  
هو الموت حل المتقاتلين .. هو الموت حل  
المتقاتلين!

الشوارع العتيقة  
الحارات العتيقة  
دعسات من مروا  
استناداً الجدران على البشر  
والبشر على الرب...  
صعود الزوايا للشبابيك المفتوحة  
ابتهالات الليالي المقدسة  
كلها تمجد الشام و أهل الشام  
يختبئ الرقص في أكمامها مثل الحمام  
لا أخاف الموت  
أخاف أن أضيع أطرافي  
أخاف أن تضيع صورتك  
ألا تعانقني قبل موتي  
أن أمسح دمعك فلا تشعر  
أحرسك عن يمينك فلا تدري  
أمرّ بجانبك فلا تراني  
لا أخاف الموت  
أخاف عليك بعدي  
كمهرج في حلقة كدر ويلف رقبتة الشوك  
أمضي أيامي بصفاقه!

أول إصدار جزئي للترجمة الألمانية كان في ريس- المجلة الأدبية  
في ولاية ميكلينبورغ فوربوميرن، العدد 43، \*  
خريف 2019، ترجمة: سليمان توفيق

Sein Gesicht lässt die Hemden  
an ihren Ärmeln nagen.  
Aus seinem Ärmel zaubert er  
den Tanz und die Tauben.  
Und ich, eine Ramadan-Laterne,  
hänge an seinen Wimpern.

Die alten Straßen, die alten Viertel,  
die Fußstapfen der Passanten.  
Wände, die sich an die Menschen anlehnen  
und die Menschen an Gott.  
An geöffneten Fenstern  
verlieren die Menschen ihre scharfen Kanten,  
sie beten in den heiligen Nächten,  
all dies preist Damaskus und seine Menschen.  
Aus seinem Ärmel zaubert Damaskus  
den Tanz und die Tauben.

Ich fürchte den Tod nicht.  
Ich habe Angst, meine Glieder zu verlieren.  
Ich habe Angst, dass dein Bild verloren geht  
und du mich nicht vor meinem Tod umarmst.  
Ich habe Angst, deine Träne wegzuwischen,  
ohne dass du es merkst,  
dich von rechts wie ein Engel zu beschützen,  
ohne dass du es weißt,  
ich gehe an dir vorbei, ohne dass du mich siehst.  
Ich fürchte den Tod nicht.  
Ich habe Angst um dich,  
wie ein trauriger Clown,  
dessen Hals mit Dornen umwickelt ist.  
Unwürdig verbringe ich die Tage.

Wir verabschiedeten uns von unseren Lieben  
und hofften darauf einzuschlafen,  
aber wir schliefen nicht,  
wir starben auch nicht.  
Wie Bäume sind wir in der Erde verwurzelt,  
unsere Zweige ragen in den Himmel,  
Staub ist zu unseren Füßen.  
Der Böse bettelt um unsere Sünden,  
klopft an unsere Türen,  
tritt durch trostlose Fenster in unsere Herzen ein  
und verbreitet seine Trauer in den Gassen.

Ich werde mir eine Sonne erschaffen,  
ich, die von der Wohltat der Liebe brennt.  
Ich gehe zum fallenden Licht hinauf  
umgeben vom Leben oder  
umgeben von der Liebe -  
kein Unterschied.  
Der Tod ist die Lösung von Kriegern.  
Umgeben vom Leben oder Ähnlichem,  
wir wissen es nicht -  
vielleicht geht ein Traum an uns vorbei.  
Doch es ist die Wahrheit,  
die uns gestern entstellt hat.  
Der Tod ist die Lösung von Kriegern.

\* Erste Teilveröffentlichung der deutschen Übersetzung  
in Risse – Zeitschrift für Literatur in Mecklenburg  
und Vorpommern, Nr. 43, Herbst 2019,  
Übersetzung: Suleman Taufiq

# وطني

رانية منصور المصري



وطني  
حالة استثنائية  
تنفسناه عشقاً  
أحببناه زمناً  
تعلقنا بياسمينه دهرًا  
حتى غادرناه غضباً  
هو سمراء زينت جدائلها بقلوب العشاق  
خدمها سبعة إخوة  
ضموها بسور الألفه  
صخرة  
بردى  
يتيممة مدماة القدمين  
علقت عليها عيون العالم  
بالميرا .. معشوقة باحثي الرمال  
زيتون غطي بكرم جسد أمه  
عاشق أطال السهر متمنياً وصال

ياسمين بلادي  
قلم سحري  
تمائم و طلاسم  
إغفاء على هامش التاريخ  
ومضة ذكرى يشوبها حنين  
تخفي ضجيج شوق  
دمعة قلب تؤلم  
أنا السوريه  
الكون ستري  
حين غمرني بردك تحول عقلي لقفير  
حسرة و ندم  
نقيض  
عبث و أمل  
تحت ضوء حبك  
يرمقني ذنب  
يكرهني... يمقتني...  
فقد رحلت بلا رجعة  
رحلت من الحسرة  
اكتب على حائط  
لأيام غابت  
خيالات تاهت مع النفس  
فراع زاد ثقلاً  
على ذكرى براءة طغت عليها كلمات أعجمية...

# Mein Heimatland

Rania Mansour Al Masri



Mein Heimatland  
ein Ausnahmefall  
wir atmeten es mit Liebe  
haben es lange geliebt  
hingen ewig an seinem Jasmin  
bis wir uns gezwungen sahen  
es zu verlassen  
mein Heimatland  
ist wie eine Schwarzhaarige  
die ihre geflochtenen Zöpfe  
mit den Herzen der Liebenden verziert  
ihre Diener sind ihre sieben Brüder  
sie schützten ihre Schwester  
mit einem Mantel der Liebe<sup>3</sup>

Felsen  
der Barada<sup>4</sup>  
eine Waise mit blutenden Füßen  
die Augen der Welt schauen sie an  
Palmyra<sup>5</sup> – sehr beliebt bei Wüstenforschern  
der Olivenbaum bedeckte großzügig  
den Körper seiner Mutter  
der Liebhaber wartete schlaflos  
auf das Wiedersehen

Jasmin meines Heimatlands  
Zauberstäbe Amulette und Talismane  
kurzer Schlaf am Rande der Geschichte  
der Blitz der Erinnerung zuckt mit Nostalgie  
der Lärm einer Sehnsucht  
die Tränen des Herzens  
ich bin Syrerin  
das Universum ist mein Mantel  
als ich von Kälte überwältigt war  
wurde mein Verstand ein Bienenstock  
Traurigkeit und Reue  
Gegensatz Frustration und Hoffnung  
unter dem Licht deiner Liebe  
ich fühle mich schuldig  
diese Schuld wird zu Selbsthass ...  
sie quält mich  
ich bin weggegangen  
keine Rückkehr  
ich bin weggegangen  
getrieben von Trauer

An eine Wand schreibe ich  
tagelang waren die Erinnerungen fort  
Phantasien verloren mit sich selbst  
Leere erhöhte das Gewicht  
zur Erinnerung an die Unschuld  
die von fremden Wörtern  
überwältigt wurde

!!!!Ja, genau  
أنا...أنت ...  
صبارٌ زرع في ثلج  
لا طائفيةٌ ولا فتنٌ  
بل ياسمينٌ و عبقُ شريني  
حرفٌ و موسيقى آشورية  
بسمهٗ قال امسحها  
قد نلت الإقامةَ في الغربة  
يا شتاءَ غلبَ الصحراء  
يا نافذةَ السماء  
يا بحّةَ صدى ثكلى رقصت  
على أنغامِ رصاصِ الملاجئِ  
وطني  
يا تأملِ دمعَةَ مُسِحَتِ بزيتِكَ المبارك

Ja, genau!!!!  
ich ... du ...  
ein Kaktus wurde im Schnee gepflanzt  
kein Sektierertum und kein Aufruhr  
sondern Jasmin und duftender Oktober  
assyrische Buchstaben und Musik  
ein Lächeln ... sagte er: lösche es  
du hast den Aufenthalt in der Fremde bekommen  
Winter überwältigte die Wüste  
Fenster des Himmels  
das Echo einer Frau  
deren Kinder gestorben sind  
diese Frau tanzte zu der Melodie der Waffe  
in den Schutzhütten  
mein Heimatland  
du bist die Hoffnung der Tränen  
die mit deinem heiligen Öl  
gewaschen wurden

- 3 Die Stadtmauer von Damaskus hat sieben Tore.
- 4 ein Fluss in Damaskus
- 5 antike Oasenstadt im heutigen Gebiet Homs, Syrien

## قصة عشق

فرات البطمان

تركت رسالة اعتذار:  
«لم أستطع عيشاً مع الفاسدين»  
إلى بلادكم لم أتِ سياحة  
راغبة بقسط من راحة  
أبحث عن سلام عن وطن  
فيه حب احترام إنسانية سائدين  
أعيش فيه آدمي  
لا فرق بيني وبينك  
بكل تفاصيلنا متشابهين  
أرضكم، سمائكم، بلادكم جميلة  
حبكم وطيبتم  
لكننا مهما أقمنا  
سوف نبقى زائرين  
اعذروني إن قلت لكم  
جسدي هنا .. وروحي هنا  
تطوف بين البيوت والجدران  
وقلبي ضاع بين اثنين  
أخيراً ...  
مهما طال الفراق  
وبعدت المسافات  
تبقى في القلب لوعة مشتاق  
إنها قصة عشق  
وليس مجرد حنين ...

تعالو أحكي لكم ...  
سأخبركم عن فيئ ياسمين  
عن شوارع وحواري  
تاه فيها عاشقين  
سأخبركم قصة شباب في بلادي  
طفولة ذاقت يتم  
وصباً ذاق أنين  
طواير بانتظار خبز  
يعتبر إنجاز وفوز  
دوائر حكومية فاز فيها قوي  
وضاع حق مسكين  
عن أجنة اقتلعت من رحم نساء  
عن قهر رجال في بلادي  
سجن وتعذيب وقتل  
حبل سري ووريد  
وكلاهما يقطع بسكين  
خرجت من وطني يا سادة  
دون وداع أو تحية  
حبلى بقهر  
ململمة أجزاء المبعثرة  
حاملة حقيبة من ذكريات

## Eine Liebesgeschichte

Furat Batman

Kommt  
ich möchte euch etwas erzählen ...  
ich werde euch von den Schatten  
des Jasmins erzählen  
von den Straßen und schmalen Gassen  
wo viele Liebende verloren sind  
ich werde euch die Geschichte  
junger Menschen erzählen  
von den Waisen  
die die Kindheit schmeckten  
von einem Jungen  
den das Seufzen überkam  
von Warteschlangen vor dem Brot  
dessen erfolgreicher Erwerb  
als Gewinn betrachtet wird  
davon  
dass den mächtigen Leuten  
in den Regierungsämtern  
das Recht der armen Leute egal ist  
von Kindern  
die aus dem Mutterleib gerissen wurden  
von dem Leid  
der Männer in meinem Land  
von Gefängnis Folter und Mord  
von Nabelschnur und Venen  
beide wurden mit einem Messer zerschnitten  
meine Damen und Herren  
ich verließ mein Land  
ohne Abschied oder Gruß  
schwanger mit Trauer  
ich sammelte meine verstreuten Teile ein  
eine Tasche von Erinnerungen

trage ich mit mir  
Ich habe  
einen Entschuldigungsbrief hinterlassen:  
„Ich konnte nicht mit den Korrupten leben.“  
in euer Land bin ich nicht  
als Touristin gekommen  
ich möchte mich ausruhen  
ich suche Frieden und eine Heimat  
in der Liebe und menschlicher Respekt herrschen  
in der ich als Mensch lebe  
wo es keinen Unterschied gibt  
zwischen mir und dir  
viele ist ähnlich  
euer Land  
euer Himmel und  
eure Heimat sind schön  
eure Liebe und eure Herzlichkeit  
aber auch dann  
wenn wir in eurem Land für lange Zeit leben –  
wir werden Gäste bleiben  
entschuldigt wenn ich euch sage  
mein Körper ist hier ...  
aber meine Seele ist dort  
sie schwebt zwischen Häusern und Mauern  
mein Herz ist zwischen zwei Ländern verloren  
letztendlich  
egal wie lange  
ich von meinem Heimatland getrennt bin  
und wie groß die Entfernung ist  
in meinem Herz bleibt die Sehnsucht  
es ist eine Liebesgeschichte ...

# الوطن الأم

رضا إسبر

هاجرت مثل كثير من الناس رحلوا طالبين  
الآمان. منهم من مات وأخرون في السجون ،  
بعضهم غير قادرين على الذهاب لأعمالهم فقد  
ركبوا موجات البحر ليصلوا إلى أوروبا.  
منذ أربع سنين هاجرت من وطني. قبل الرحيل  
لم يخطر ببالي أن أودع كل شارع وزاوية لي فيها  
ذكريات. وكان خروجي سريعاً جداً. بحيث  
كان همي في تلك اللحظات هو خروجي من  
مدينتي دون أن يصيبنا أي مكروه أنا وعائلتي.  
ومرت شهور وسنين ومازلت أذكر تلك اللحظات،  
ويحدثني كثيرون عن حال بلدي بعد مرور  
السنين. عن وضع ناسها، عن دمار بيوتهم وعن  
أغلب مدارسها التي صارت ملاجئ للنازحين  
الهاربين من أحياءهم المشتعلة.  
مشاهد بذاكرتي حتى الآن لا أستطيع تحملها.  
كان ألم فراق وطني من أصعب الآلام وأشدّها.  
فمن لا يبكي لفراق الوطن؟!  
من لا يشتاق لأرض وطنه؟!  
لو لم يكن غالباً لما سمي بـ (الوطن الأم) فهو  
تماماً كالأم الحنون التي تحتضن أطفالها.  
رغم الشعور بأننا لن نرجع مجدداً.  
فالهجرة ليست النهاية، بل ربما تكون بداية  
لكل شيء.  
للإنسان ألف حبيبة ووطن واحد.

# Mutterland

Rida Esper

Ich wanderte wie viele andere Menschen,  
erhoffte Sicherheit. Einige starben und andere  
sind im Gefängnis, andere konnten nicht zur  
Arbeit gehen, sie ritten über die Meereswellen  
nach Europa.  
Vor vier Jahren bin ich aus meiner Heimat  
ausgewandert. Bevor ich ging, hätte ich nie  
gedacht, dass ich mich von jeder Straße  
und Ecke, die ich in Erinnerung habe,  
verabschieden würde. Alles ging sehr schnell.  
Mein einziger Gedanke war,  
meine Stadt zu verlassen, ohne dass mir  
und meiner Familie Schaden zugefügt wird.  
Monate und Jahre vergingen  
und ich erinnere mich noch an diese Momente,  
und viele erzählen mir von der Situation  
meines Landes nach all den Jahren.  
Von den Menschen,  
der Zerstörung ihrer Häuser und den Schulen,  
die zu Schutzräumen für Vertriebene wurden,  
die vor ihrer Verbrennung flohen.  
Szenen in meinem Kopf kann ich bis heute  
nicht vergessen und nicht ertragen.

Der Schmerz der Trennung von meinem  
Heimatland ist unbeschreiblich.  
Wer weint nicht  
nach der Trennung von der Heimat?  
Wer vermisst nicht  
sein Heimatland?  
Das Heimatland ist sehr wertvoll,  
deshalb wird es „Mutterland“ genannt,  
denn es ist genau wie eine liebende Mutter,  
die ihre Kinder umarmt.  
Obwohl wir fühlen, dass wir nicht  
in das Heimatland zurück kehren können,  
muss Migration nicht das Ende sein,  
sondern kann sogar der Anfang von allem sein.  
Der Mensch kann sich tausendfach verlieben,  
aber er hat nur ein Mutterland.

# الماضي ليس له معنى

ليا غزلان

ومجدداً نقلت لي شاشة التلفاز الحدث عندما كنت بالتاسعة من العمر رأيت أناس يتظاهرون ويهتفون باسم الحرية لقد خلف الأمر ضجة كبيرة بالبلاد لكنني لم أعره انتباه لأن أمي قالت: سرعان ما سينتهي الأمر قريباً، ولكن بعد مرور أسابيع قليلة أدركت أنها كانت مخطئة عندما أخبرتنا معلمة الصف عن إختفاء ابنها، أخبرتنا أن صديقه كان معه بالمرّة الأخيرة عندما أمسكت به قوات الأمن وسألتنا إذا ما كان والد أحدنا يعمل في الشرطة ورغم مرور أسبوع على إختفاء ابنها إلا أنها لم تفقد الأمل كانت تخبرنا بكل درس عن أهمية الحرية وعدم الخضوع والقبول، أذكر أنني تأثرت بكلامها كثيراً وفي الأسبوع التالي رسمت لها ولي رسمة ونحن أحرار في سهول الجبال لكن الأسبوع والذي يليه مر ولم تأتي وبقيت أحمل رسمتي معي لكل مكان حتى أخبرني أمي أنهم أخذوها لتلقيها بإبنها لتتركني وحدي في لوحة فقدت ألوانها.

قصتي هي قصة مرمية بين ملايين القصص، ربما لن يقرأها أحد أو ربما يقرأها ليضيفها إلى رفوف القصص المنسية ولكنها قصتي حتى لو لم أكن أنا بطلتها وإنما شخصية ثانوية من الشخصيات الكثيرة في القصة. كنت بعمر السادسة عندما أرغمتني أمي أن أشاهد الحدث على شاشة التلفاز، حينها تمنيت لو كان ما أشاهده مجرد تمثيل كما أخبرني أمي عن أفلام الكرتون لكن الدماء والخوف كانا حقيقيين لدرجة إفساد أمنيته، أخبرني أمي أن هؤلاء الأطفال يموتون في هذا الوقت في البلاد التي بجوارنا بينما أشتكي أنا لأنها لم تحضر لي لوح الشوكولاتة المفضل، لم أتقبل الأمر حاولت نقاشها سألتها لماذا لا تساعدكم بما أنهم بجوارنا فأخبرني أننا أمة لا تساعد أحد سوى نفسها وأن الله وحده من يستطيع مساعدتهم لم أفهم الأمر لم أفهم لماذا الله يريد لهم أن يموتوا ويتشردوا بينما نحن نجلس هنا بمنزلنا الدافئ نراقب وسألت نفسي ما الذي فعلوه حتى أغضبوا الله؟ تملك الخوف أطرافي حينها ولم أستطيع النوم سهرت الليل أدعو الله وأصلي كي لا يغضب منا وتعهدت له أنني سأصلي وسأكون فتاة صالحة بعد اليوم، لقد رجوته أن لا يفعل لنا ما فعله بهم ولكنني لم أفي بعهدي له حينها وهو بدوره لم يفي بعهده اليوم.

# Die Vergangenheit hat keine Bedeutung

Laia Ghazlan

Meine Geschichte ist eine von Millionen Geschichten, die vielleicht niemand lesen wird, oder vielleicht liest sie jemand, um die Regale vergessener Geschichten zu ergänzen. Aber diese Geschichte ist meine Geschichte, auch wenn ich nicht ihre Heldin bin, sondern eine Person wie viele andere Personen in dieser Geschichte.

Ich war sechs Jahre alt, als meine Mutter mich zwang, Nachrichten im Fernsehen zu sehen. Damals hoffte ich, dass es nur Cartoons für Kinder wären, aber Blut und Angst waren so real, dass ich diese Hoffnung verlor.

Meine Mutter erzählte mir, dass die Kinder, die ich im Fernsehen sah, zu dieser Zeit in unserem Nachbarland im Sterben lagen, während ich mich beschwerte, daß sie mir nicht meine Lieblings-schokolade brachte. Ich habe es nicht akzeptiert, und versuchte zu diskutieren.

Ich fragte sie, warum wir ihnen nicht geholfen haben, obwohl sie so nah waren. Sie sagte mir, dass wir eine Nation sind, die nur sich selber hilft und daß den anderen nur Gott helfen kann.

Ich verstand nicht, warum Gott will, dass sie sterben und obdachlos werden, während wir im warmen Haus sitzen und sie beobachten. Ich fragte mich, was sie getan haben, um Gott so zu verärgern.

Damals hatte ich so viel Angst und konnte nicht-schlafen, die ganze Nacht lang habe ich zu Gott gebetet, damit er nicht auch böse auf uns wird. Ich versprach ihm, dass ich beten und nach dem heutigen Tag ein gutes Mädchen sein werde. Ich bat ihn, mit uns nicht zu tun, was er mit ihnen tat, aber ich habe mein Versprechen an ihn damals nicht erfüllt. Und auch er erfüllte sein Versprechen nicht.

Als ich neun Jahre alt war, sah ich Leute im Fernsehen, die im Namen der Freiheit demonstrierten und schrien. Es gab viel Aufregung im Land, aber ich achtete nicht darauf, weil meine Mutter sagte, dass bald alles in Ordnung sein würde. Aber nach ein paar Wochen wurde mir klar, dass sie sich geirrt hatte, als uns die Lehrerin vom Verschwinden ihres Sohnes erzählte. Die Lehrerin sagte, dass sein Freund das letzte Mal bei ihm war, als die Sicherheitskräfte ihn festgenommen hatten. Die Lehrerin fragte uns, ob einer unserer Väter bei der Polizei arbeiten würde und ihr bei der Suche nach ihrem Sohn helfen könnte.

Obwohl es eine Woche nach dem Verschwinden ihres Sohnes war, verlor sie nicht die Hoffnung. Sie erzählte uns in jeder Stunde, wie wichtig die Freiheit ist und dass wir uns nicht unterwerfen sollen. Ich erinnere mich, dass ich von ihren Worten sehr gerührt war.



في بداية السنة المدرسية كنت أتباهي فرحة  
ببدلتي المدرسية الجديدة وعلى طريق المدرسة  
كان الحماس يقتلني لأعرف التغيرات الجديدة.  
بدأت أفكر إذا ما كنا سنحظى بنفس معلم  
الرياضيات السيء من العام الماضي وهل تخلت  
معلمة العلوم عن ذلك الوشاح ذو اللون القبيح  
ولكن تفكيري لم يطل فسرعان ما سمعت صوتاً  
بعثر أشلاء أفكارني، لا أعلم هل أدعوه بصوت  
أو هزة، غبار، أم صرخة، لكنني أعلم أن أوصالي  
كانت ترتعش و فقط حينها كنت سأقبل بمعلم  
الرياضيات السيء والوشاح بسرور بمقابل أن  
أرى مدرستي بخير لكنني لم أحظى قط بفرصة  
رؤيتها مرة أخرى فلقد غادرت وتركت بدلتي  
معلقة في خزانة غرفة مظلمة.

وعندما أصبحت في الثانية عشر من العمر كنت  
قد غدوت أعرف جيداً كيف تسير الأمور هنا،  
من موعد إنقطاع الكهرباء وشحن هاتفي حتى  
موعد انقطاع الماء والاستحمام لموعد الخروج  
للوقوف في طابور الخبز إلى موعد إطفاء المدفأة  
ليكفينا المازوت هذا الشتاء ولكنني أخطأت  
مرة ونسيت موعد قدوم بائع جرات الغاز  
لتغضب أُمي ونكمل أسبوعنا بتناول الحواضر  
وما نملكه من مؤنة البيت. أصبحت في الثالثة  
عشر من عمري عندما نصب العساكر حاجز  
بجانب بيتنا وأقاموا حظر التجول وصدف في  
مرة من المرات مروري مع أُمي بجانبهم ليسألها  
أحد العساكر ما إذا كانت تملك سيجارة لتعطيه  
أُمي علبة سجائرنا التي لم تكن الأخيرة فقط  
أمست السجائر وعلب الشاي للعساكر إضافة  
لميزانية بيتنا.

كنت في الرابعة عشر من العمر عندما أدركت  
أن الله قد تخلى عنا. كان خالي الذي يكاد أن  
يكون أبي رجل في بداية الخمسين من العمر  
كان يعمل في مركز للبحوث العلمية وعندما  
أراد اللحاق بزوجته التي هاجرت خارج البلاد،  
سمعنا بخبر إختطافه، تماماً بعد يوم من  
تقديم استقالته. لم يكن عدلاً أبداً لم يكن عدلاً  
أن يكون شخص بهذا القرب من لقاء عائلته  
ليحرمه وطنه من لقاءهم.



In der nächsten Woche habe ich ein Bild für sie  
gemalt, auf dem wir frei in den Bergen sind.  
Die Lehrerin kam irgendwann nicht mehr in die  
Schule, aber ich hatte das Bild immer bei mir.  
Irgendwann erzählte mir meine Mutter,  
dass sich die Lehrerin festnehmen ließ,  
damit sie sich mit ihrem Sohn treffen kann.  
Meine Lehrerin hat mich in einem Bild verlassen,  
das seine Farben verlor.

Als ich 12 Jahre alt war, wusste ich, wie hier  
alles lief, vom Datum des Stromausfalls und dem  
Laden meines Telefons bis zum Wasserausfall  
und der Dusche. Ich wusste auch, wann ich mich  
in die Warteschlange für Brot stellen musste,  
und wann ich das Feuer löschen musste, um in  
diesem Winter Treibstoff zu sparen. Aber ich habe  
einmal einen Fehler gemacht und die Ankunft  
des Gasflaschenverkäufers vergessen. Meine  
Mutter war verärgert, wir konnten die ganze  
Woche lang nicht kochen und hatten kaum  
etwas zu essen im Haus.

Ich war 13 Jahre alt, als die Soldaten neben  
unserem Haus einen Checkpoint errichteten.  
Sie bauten auch eine Barrikade auf und  
verhängten eine Ausgangssperre.  
Einmal waren ich und meine Mutter in der Nähe  
des Checkpoints. Damals hat ein Soldat meine  
Mutter gefragt, ob sie eine Zigarette hätte.  
Dann hat meine Mutter ihm eine Packung  
Zigaretten gegeben. Nach diesem Tag fehlten uns

die Zigaretten und Teedosen in unserem Haus.  
Ich war 14 Jahre alt, als mir klar wurde, dass Gott  
uns aufgegeben hatte. Mein Onkel, der wie ein  
Vater für mich war, kündigte mit 50 seine Arbeit  
in einem wissenschaftlichen Forschungszentrum,  
um seine Frau, die aus dem Land ausgewandert  
war, zu besuchen. Wir erfuhren einen Tag nach  
seiner Abreise von seiner Entführung.  
Es war unfair, jemanden nahe zu sein, der auszog  
seine Familie zu treffen und dann beraubt sein  
Heimatland ihn dieses Treffens.

Zu Beginn des Schuljahres war ich mit meiner  
neuen Uniform sehr zufrieden. Auf dem  
Schulweg freute ich mich wahnsinnig auf den  
neuen Stundenplan. Ich fing an zu überlegen,  
ob wir, wie letztes Jahr, denselben schlechten  
Mathematiklehrer haben würden und ob die  
Wissenschaftslehrerin den hässlichen Schal  
aufgegeben hatte. Aber mein Denken hielt  
nicht lange an, weil ich ein Geräusch hörte,  
das die Bruchstücke meiner Gedanken zerstreute.  
Ich wusste nicht, ob es eine Stimme, ein Erd-  
beben oder ein Schrei war. Aber ich wusste, dass  
mein Körper zitterte. Ich würde den schlechten  
Mathematiklehrer und den Schal gerne gegen  
eine Gebühr eintauschen, um meine Schule  
wieder zu sehen. Aber ich hatte nie die Chance,  
sie wieder zu sehen. Ich ging und ließ meine  
Schuluniform in einem dunklen Schrank hängen.

السنين التي تلتها لم تعد مهمة ولم تعد جزءاً من  
القصة التي لم يعد لي الحق في روايتها لأنني لم  
أعد بطلتها ولا حتى شخصية ثانوية فيها لقد  
غادرت لأترك الطفلة ذات الأربعة عشر عاماً  
وحدها في قصة غير معروفة النهاية وقفزت  
إلى قصة أخرى ذو نهاية سعيدة، قصة من  
دون عبق ياسمين و دلّة قهوة و قطة منزل و  
دعاء أهل البيت، قصة لم يبقى فيها إلا الحنين،  
الحنين لوطنٍ أذاك حتى النخاع ولكن

اعتادت أُمي أن تقول : كل كلمة قبل لكن ليس  
لها معنى

Die folgenden Jahre sind nicht mehr wichtig.  
Diese Jahre sind nicht mehr Teil der Geschichte.  
Ich habe nicht mehr das Recht zu erzählen,  
weil ich weder eine Heldin noch eine andere  
Figur bin.

Ich ließ das 14-jährige Mädchen allein in einer  
unbekannten Geschichte des Endes und sprang  
in eine andere Geschichte mit einem glücklichen  
Ende hinein. Eine Geschichte ohne duftende  
Jasmine und die Kanne Kaffee „Dallah“ und ein  
Katzenhaus und ohne Gebet für die Menschen  
des Hauses. Diese Geschichte hat nur noch  
Nostalgie übrig, und Heimweh verletzt dich  
bis in das Knochenmark, aber ...

Meine Mutter sagt:  
Die Vergangenheit hat keine Bedeutung.

## علمني وطني

ضحى عبدالجبار النعيمي

لكن عفواً يا وطن فقد ضاعت كل الأساور  
وسط الظلام عندما... وحينما وخلف عندما  
و حينما تختبئ آلاف القصص والحكايا  
عفواً يا وطن فقد ضاعت كل الأساور عندما  
أصبحت دجلة أسيرة وعندما عطشت البصرة  
وهي أم شط العرب، عندما أصبحت جدرانك  
للشعارات والنعوات وعندما يُنسى أنك أبو  
الحضارات  
وأن مسلة حمورابي من زمن فات ما زالت تقف  
وتحكي قصة إنتصارات.

كنا ذات يوم صغار.. كشرانق أمل معلقة بشجر  
برتقال.. كبرنا وكبرت أيامنا وزادت حدة السكين  
في قلوبنا الصغيرة المكتوية بحرارة الصيف..  
كبرنا وكبرت أيامنا كريح عاتية أو كموج أراد  
الانتقام من صيادي الأسماك.  
علمنا الوطن كيف نكبر، كيف نخوض غمار  
الحب والحرب، كيف نواجه الدوامة ونغوص  
بثقة في الثقب الأسود.  
علمنا أن نقف وسط الذئاب ونحن ممزقي  
الثياب، علمنا أن نُخيط جراحنا بسعف نخيل  
أبي، علمنا أن نضيع لآلاف الأميال، أن تضيع  
كتبنا وقرائيسنا وأن نهيم على وجوهنا في  
أطراف الأرض... أن نضحك ونبكي في نفس  
اللحظة.

علمنا أن نكتب الشعر والخواطر ونحن  
محكومين بالإعدام وأن نُنشد أناشيد مجد  
مطعون بخنجر مسموم، علمنا أن نزين زهرية  
الحظ بأجمل الألوان وأن نحرق أصابعنا بدلاً  
من الخضاب، وأن نُمسح جدران سجننا بقطعة  
من فستان زفاف.  
علمنا أن ننسج من خيوط الشمس أساوراً  
للحب والأمل.

## Unser Heimatland hat uns etwas gelehrt

Duha Samo

Wir waren einmal jung  
wie ein Kokon von Hoffnung,  
der an einem Orangenbaum hängt.  
Wir sind gewachsen  
und dabei vergrößerte sich  
das Messer in unseren kleinen Herzen.  
Wir sind älter geworden  
und unsere Tage wuchsen  
wie ein starker Wind oder wie eine Welle,  
die sich an den Fischern rächen wollte.  
Unser Heimatland hat uns beigebracht,  
wie man erwachsen wird, und auch  
wie man Liebe und Krieg bekämpft,  
wie man sich dem Sturm stellt und  
wie man selbstbewusst in das Schwarze  
Loch eintaucht.

Wir haben gelernt, inmitten der Wölfe  
mit zerrissener Kleidung zu stehen.  
Wir haben gelernt, unsere Wunden mit  
Palmenblättern zu stopfen.  
Wir sind Tausende von Meilen gegangen  
und haben dabei unsere Bücher und  
alle unsere Schreibutensilien verloren.  
Wir haben gelernt, mit gesenkten Gesichtern  
ohne Ziel bis an das Enden der Welt zu gehen  
und dabei zu lachen und zu weinen.

Wir haben gelernt, Gedichte und Gedanken  
zu schreiben, obwohl wir zum Tode  
verurteilt sind, und wir singen die Lieder  
des Ruhmes, der von einem vergifteten Dolch

beschädigt wurde. Wir haben gelernt,  
das Gefäß des Glücks in den schönsten Farben  
zu schmücken. Und wir verbrennen unsere Finger  
mit Feuer statt mit Henna zu bemalen.  
Wir waschen die schwarzen Wände  
unseres Gefängnisses mit einem Stück  
Hochzeitskleid ab.

Wir haben gelernt,  
dass wir die Fäden der Sonnenarmbänder  
für Liebe und Hoffnung weben können.  
Aber entschuldige, mein Heimatland,  
alle Armbänder gingen inmitten der Dunkelheit  
verloren, als ... und wenn ...  
dazu gibt es ... tausende Geschichten.

Entschuldige, mein Heimatland,  
alle Armbänder sind verloren gegangen,  
als der Tigris Gefangener wurde,  
auch als Basra durstig war, obwohl  
sie die Mutter von Schatt al-Arab ist.  
Wenn deine Wände nur noch hässliche Texte  
und Todesanzeigen tragen,  
wenn es vergessen wurde,  
dass du der Vater der Zivilisation bist,  
was der Hammurabi-Obelisk  
schon lange Zeit bezeugen kann.

Entschuldige, mein Heimatland,  
alle Armbänder sind verloren gegangen,  
als mein Vater über alle Zeiten  
jeden Tag getötet wurde.

أطلق يا وطن جناحيك في الأفق وأنر ليل  
الدجى بنفطك الأسود... أحرق ليل الظالمين  
وأنشئ في كل شارع خيمة فرح فأنت من علمنا  
أن نغني:  
ياكع ترابك كافور وعلساتر هلل شاجور

عفواً ياوطن ضاعت كل الأساور حينما يُقتل أبي  
كل يوم من جديد من عهد السومرية إلى نهاية  
سرمديّة وحينما قسمونا كسنة وشيعة ونسوا  
كيف استشهد ابن ميسان دفاعاً عن الموصل  
وحين نسوا أن لنا في كل بيت في العراق صحن  
محبة وسط مائدة طعام. ضاعت كل الأساور  
حين أصبح مهد ابن مريم العذراء خالي وحين  
قُتل أهل نادية الايزيدية أمام عينيها واغتُصبت  
عشرات المرات وحين وحين...  
عفواً ياوطن ضاعت كل الأساور حين ضاعت  
صابرين ونادتها أمها لاتهمزي معي ياقرّة  
العين... وحين هرب شاب داخل ناقلة نفط فراراً  
من جحيم وحين سقط كل تمرالنخيل وحين  
نشفت عين حمام العليل.... آه آه ضاعت كل  
الأساور حينما هُدمت منارتك يا حدياء وحين  
عددنا الأرز حبة حبة، وعشنا في الخيام تحت  
وطأة ظلام وحين أصبحت علب الكارتون مهدياً  
لكل رضيع.  
فأطلق ياوطن أطلق جنينك المنتظر من رحم  
العبودية وحطم قيود النمل والحشرات  
فأسد بابل مازال واقفاً هناك وبوابة عشتار  
مازالت تُرحب بضيوها...

Als sie uns in Sunniten und Schiiten teilten  
und dabei vergaßen, dass wir doch eine Familie  
sind und dass in jedem Haus im Irak  
eine Schüssel mit Liebe auf dem Tisch steht,  
und als die Wiege des Sohnes  
der heiligen Jungfrau Maria leer war,  
und die Familie von Nadia Murad  
vor ihren Augen getötet wurden und  
sie mehrmals vergewaltigt wurde,  
und als ...

Als ein junger Mann in einen Öltanker  
vor der Hölle floh.

Und als alle Dattelpalmen gefallen waren,  
und als die Quelle Hammamat Al-Alil  
ausgetrocknet war...

ja, alle Armbänder sind verloren gegangen,  
als dein Turm Al-Hadba zerstört wurde,  
und als wir die Reiskörner zählten,  
und wir in Zelten in der Dunkelheit lebten,  
als Kartons zur Wiege  
eines jeden Babys wurden.

Mein Heimatland,  
lass so etwas nicht wieder geschehen,  
beende die Sklaverei und  
befreie dich von den Fesseln.  
Der Löwe von Babylon steht immer noch da,  
und das Ishtar-Tor begrüßt seine Gäste  
immer noch.

Mein Heimatland,  
gib deine Flügel dem Wind,  
und erleuchte die dunkle Nacht  
mit deinem schwarzen Öl ...  
Verbrenne die Nacht der Unterdrücker  
und errichte in jeder Straße ein Freudenzelt,  
du hast uns beigebracht zu singen:  
Morgen ist ein neuer Tag

#### Glossar

*Tigris*  
Fluss im Irak

*Basra*  
Stadt im Süden vom Irak

*Schatt al-Arab*  
Zusammenfluss von Euphrat und Tigris

*Nadia Murad*  
jesidische Flüchtlingsfrau aus dem Nordirak,  
lebt jetzt in Deutschland

*Hammamat Al-Alil*  
Stadt im Süden des Irak

*Al-Hadba*  
Turm aus dem Jahr 1172 in Mossul (Nordirak),  
der vom IS zerstört wurde

## جنة

رغداء الصفدي

أتيت بيدين خاويتين وبين ضلوعي حملت  
وطني  
الوطن جنة، حين يصبح جهنماً نصير قديسين  
على الدرب الحرب مسحت ذاكرتي الجميله  
غطت عيوني وحيطان البيت بالسواد حرقت  
الأخضر واليابس وحرقت قلوبنا  
ركبت سواد موج الليل هربا نبيكي بحرقة لذكرى  
وطن حملنا عشقنا وروحنا رائحه ترابنا  
أرسم أشجار وطني الجديد فقد تركت جذوري  
بوطني الأم. ترابه الغالي يمنح الورد عطره،  
الوطن بوصله بدونها لا اتجاهات سوى أمس.  
الوطن، صلاة غريب لاجئ  
الوطن، له شوق وحب وعطاء وحنين

## Paradies

RaghdAA Al Safadi

Ich kam mit zwei leeren Händen  
und ich trug mein Heimatland  
zwischen meinen Rippen.  
Die Heimat ist ein Paradies,  
aber wenn sie die Hölle wird,  
werden wir sie verlassen.

Der Krieg wusch auf dem Weg  
meine schöne Erinnerung weg.  
Der Krieg bedeckte meine Augen  
und die Wände des Hauses  
mit schwarzer Farbe  
und er verbrannte das Grün  
und das Trockene in unserem Land  
und verbrannte unsere Herzen.

Ich ritt auf der schwarzen Welle der Nacht,  
um zu entkommen, wir weinten  
wegen der Erinnerungen an unser Heimatland,  
wir trugen unsere Liebe, unsere Seele  
und den Duft unserer Erde mit uns.

Ich zeichne die Bäume  
meiner neuen Heimat,  
ich habe meine Wurzeln  
in meinem Mutterland gelassen,  
sein kostbarer Boden  
verleiht den Rosen ihren Duft.

Das Heimatland ist ein Kompass,  
ohne ihn verlieren wir den Weg.  
Das Heimatland ist ein Gebet für Flüchtlinge.  
Das Heimatland ist Sehnsucht und Liebe,  
zärtlich und voller Erinnerungen.

# عطر الأرض

ليلي مخللاتي

عبق عطر الأرض العطشى،  
وامتلاً المكان برائحة التراب الممزوجة برطوبة  
السماء  
متعة المطر بعد غياب تشبه دموع الفرح  
المتساقطة من عينك أُمي  
وتشبه دموع اللقاء بعد فراق لعشاق يحبون  
الحياة  
فهذا صباح غيث ورحمة وشمس خجولة  
أما ياسمين بلادي والقهوة فلهما حكايات أخرى

أتراني أعود أم تمر بي الأيام والشهور والسنون  
كما مرت بهؤلاء تلك العصور  
دعيني أرى أول وآخر المجازر  
ويشهد عليها الزمان كم أصبحنا نصحو وننام  
ونحن في ذل وهوان  
بعدما أغلقت المدينة أبوابها وهجرتني كل  
الأمكنة وأنا ما زلت أبحث عنك عن شروقك  
لو أننا نلتقي مرة أخرى  
لأنكسر كالظلال الحزينة في المساءات المقفرة  
ليتك تعود فتعطيني مساء لا ينكسر فيه  
حلمي ووجهاً بريئاً كفرحة أول لقاء أعطني  
عيوناً تحلم بالفرح وأغنية تغسل جميع أحزاني  
ومسافة أصرخ فيها كيف أشاء  
فما زال نبضك بالحنين يرسم لي خارطة الطريق  
ويعانق الشوق القديم وتنهديات هائمات  
يطرزها إشتياق مؤجج يشق ألوان الأنين  
والقلب قد ذاب إشتياقاً بين ماض مدبر  
وساعات عمر أفلات  
تاركاً فينا جرحاً يوقظ الأحلام فذكرياتك سجني  
وصوتك يجلدني ودمي قطرة بين عينك ليست  
تجف  
وصباح ألقى الهدب والغما  
فأنا مشردة ومنفية في وطني  
وبلدي التي في المنفى تناديني  
ولا أظن ركب السير يدركني  
فأمنحني السلام  
أمنحني السلام  
فلا زالت هناك حبات المطر المتسللة من النافذة  
المشرعة للهواء والشمس والقمر الفضي والنجوم  
الخافتة

# Der Duft der Erde

Laila Mokhalalati

Werde ich wiederkommen  
oder werden die Tage, Monate und Jahre  
vergehen wie schon die vergangenen Zeiten  
vorübergegangen sind?

Lass mich vom ersten und letzten Massaker  
erzählen. Zwischen ihnen liegt die Zeit,  
in der wir in Demütigung und Schande  
schlafen und wachen.

Nachdem die Stadt ihre Türen geschlossen  
und mich verlassen hat, suche ich dich  
immer noch und deinen Sonnenaufgang.

Wenn wir uns wiedersehen,  
werde ich wie die traurigen Schatten  
in den bedrückenden Nächten sein.  
Wenn du wiederkommst,  
gib mir einen Abend, an dem mein Traum  
nicht zerbrochen wird und  
gib mir das unschuldige Gesicht  
wie bei der ersten Begegnung.  
Gib mir Augen, die von Freude träumen  
und ein Lied, das all meinen Kummer weg wäscht  
und einen Ort, an dem ich schreien kann,  
wie ich will.

Dein Herzschlag ist immer noch lebendig  
für mich, zeichnet die Straßenkarte und  
umarmt die alte Sehnsucht und  
die verzweifelten Seufzer,  
die von der Sehnsucht der Trauernden  
in den verschiedenen Farben geschmückt werden.

Das Herz ist in der Vergangenheit  
geschmolzen und Stunden des Lebens  
sind vergangen.  
Die Heimat hat uns mit einer Wunde  
zurückgelassen, die Träume hervorrufft und  
Erinnerungen weckt, als ich im Gefängnis war  
und mit Peitschen geschlagen wurde.  
Meine Blutstropfen zwischen den Augen  
der Heimat sind nicht trocken.  
Und jeden Tag kommen Sorgen wie Wolken.  
Ich bin in meinem Land heimatlos und verbannt.  
Mein Land ruft mich im Exil.  
Und ich bin so weit fort.  
Gib mir Frieden. Gib mir Frieden.  
Es gibt immer noch Regentropfen  
am offenen Fenster, das für Luft, Sonne,  
den silbernen Mond und trübe Sterne  
geöffnet wurde.

Der Duft der durstigen Erde.  
Der Ort war erfüllt vom Geruch der Erde,  
die mit der Feuchtigkeit des Himmels  
vermischt war.  
Der Spaß des Regens nach langer Trockenheit  
ist wie Tränen der Freude,  
die aus dem Auge meiner Mutter fallen und  
wie Tränen des Wiedersehens von Liebenden,  
die das Leben lieben, nach einem Abschied.  
Dies ist der Morgen mit Regen und  
Barmherzigkeit und schüchterner Sonne.  
Jasmin und Kaffee in meinem Heimatland  
erzählen andere Geschichten.

طار الفؤاد والهوى دمشقي  
ليبقى الأئين والحنين ورداً لكل العاشقين  
ها قد بدأ المطر يعزف سيمفونيته الخلافة  
حباته الباردة تنقر على النافذة بإيقاع رتيب  
يتغلغل في النفس بعذوبة وتوقظ مكامن  
الجمال في دواخلنا ويعيد رسم الذكريات  
العابرة  
رفقاً أيها المطر  
رفقاً أيها المطر فقد أدمى قلوبنا الحنين  
رفقاً أيها المطر بالنائمين تحت الخيام الباردة  
إذ لا سقف ولا وطن

وتسرقنا الغربة ونحن لا نملك إلا ذاكرة مثقوبة  
ينزفها الحنين  
فنحن شعوب نبتلع حماقات الحكام إلى أن  
نتقياً ثورة  
فما زال في الحياة متسع من النور والبياض  
والكثير من اللحظات الجميلة جديرة بأن تعاش  
وما زلت أهيل التراب على اليأس  
لينبت منه الأمل  
ويحن فؤادي إلى سجادة أُمي  
لسبابتها المرتعشة وهي تتشهد لسبحتها  
الطويلة  
لدعائها المكتوم في صدرها لدمعتها المترققة  
لعكازها الأملس  
لخطوط الزمن في وجهها لابتسامتها التي تشع  
في قلبي نوافذ من نور  
لجيبها المحشو بالسكاكر  
ولأصيص الريحان في شبك غرفتها  
ولالوا يسألونك عن الحنين  
فإن سألوك قل هو واحة وسط الجحيم  
فهذا الصباح بالغيم مكتئب

Die Fremde stiehlt uns und wir haben  
nur eine löchrige Erinnerung,  
die durch Heimweh blutet.  
Wir sind Menschen,  
die die Torheiten der Herrscher schluckten,  
bis wir eine Revolution erbrachen.

Es gibt immer noch viel Licht und Weiß  
im Leben und viele schöne Momente,  
für die es sich zu leben lohnt.  
Ich begrabe immer noch meine Verzweiflung  
in der Erde, um damit Hoffnung zu pflanzen.  
Viel Heimweh habe ich  
nach dem Teppich meiner Mutter und  
nach ihrem sich bewegendem Zeigefinger,  
wenn sie betet,  
nach ihrem stummen Gebet in ihrem Herzen,  
nach ihren Tränen, die in ihren Augen funkeln,  
nach ihrer glatten Krücke,  
nach den Zeitlinien in ihrem Gesicht,  
nach ihrem Lächeln,  
das in meinem Herzen leuchtet  
nach ihrer mit Bonbons gefüllten Tasche und  
nach dem Basilikum-Topf  
im Fenster ihres Zimmers.

Sie fragen dich immer noch nach Heimweh.  
Wenn sie dich fragen, sag ihnen,  
es ist eine Oase inmitten der Hölle.  
Heute morgen erdrücken die Wolken  
die Stimmung.

Das Herz flog und die Liebe ist wie Damaskus.  
Klagen und Heimweh bleiben eine Verbindung  
für die, die ihre Heimat lieben.  
Der Regen begann, seine schöne Symphonie  
zu spielen. Seine kalten Tropfen klopften  
im monotonen Rhythmus an das Fenster.  
Sie erfüllten die Seele mit Freude.  
Sie erweckten die versteckte Schönheit in unserer  
Seele und sie brachten die vergangenen  
Erinnerungen wieder.  
Regen, sei zärtlich. Regen, sei zärtlich.  
Das Heimweh tut unseren Herzen weh.  
Regen, sei zärtlich zu den Menschen,  
die in kalten Zelten schlafen,  
die kein Dach und keine Heimat haben.

# مهاجرة مع وطني

ورد الداية

لا تُقَيِّدُ الأوطان بخريطة!  
تتغير الرقع الأعلام والأناشيد  
تمتزج الأعراق واللغات  
لعل الحب  
سبيل الانتماء الوحيد  
موسيقى تغلف هديل حمام  
وصوت خرير ماءٍ عذب  
صوت المدينة في الصباح  
يغري شمساً لتشرق  
ظل يرافقنا رغم المسافات

لأرواح طواها غياب  
أنثر زهراً على بحرٍ  
وأنشد سلام  
جدائل سوداء وعيون عسلية  
تشي باختلاف هوية وطنية  
يسألني بائع الورد من باب الفضول  
أسأحة لعندنا جئت؟  
أم تراه وطناً منه هربت؟  
دق باباً للألم  
لكز جرحاً ما التأم  
وددت سؤاله قبل الجواب  
يا سيدي  
ما الوطن؟  
أهو قطعة أرض بمساحة X مربع على خريطة؟  
مرتبة اقتصادية على لوائح بين دول  
كثافة سكانية وأوراق ثبوتية  
علم ونشيد  
أين الوطن؟  
قد تجده عائماً بين فتات الكعك  
في كوب حليب دافئ  
أو بين طيتي ثوب أمي  
أطبق كفي عليه وأتبعها  
حدوده تمتد  
ابتداءً من جبلي السري  
مروراً بالشریان  
تطوف حول الجمال سبع دورات  
تلف بلاد الشام  
وتنتهي بأخر خيط لكفني

# Auswandern im Blumenladen

Ward Al Daya

Für die Seelen, die durch Abwesenheit müde werden, streue ich Blumen auf das Meer. Und Frieden suche ich – schwarze Strähnen und braune Augen, die unterschiedliche nationale Identität spiegeln.

Der Rosenverkäufer fragt mich neugierig: Bist du als Touristin zu uns gekommen oder bist du aus einer Heimat geflohen? Er hat an die Tür des Schmerzes geklopft und er hat die noch nicht heilende Wunde berührt. Bevor ich antworte, will ich ihn fragen:

Mein Herr, was bedeutet das, Heimatland? Ist es ein Stück Land mit einer Fläche X auf einer Karte? Ein Land, dem es wirtschaftlich gut geht? Steht es in Listen zwischen anderen Ländern? Bevölkerungsdichte und Ausweispapiere? Flagge und Hymne? Wo ist das Heimatland?

Vielleicht findest du es zwischen Kekskrümeln, in einem warmen Milchbecher oder in dem Faltenkleid meiner Mutter, das ich mit meinen Händen festhalte, damit ich ihr folgen kann.

Seine Grenzen erstrecken sich ausgehend von meiner Nabelschnur durch meine Adern. Seine Grenzen drehen sieben Kreise um die Levante herum und enden mit dem letzten Faden meines Grabtuchs.

Beschränken Sie Ihr Heimatland nicht mit einer Landkarte! Die Länder wurden nicht mit einer Karte umrahmt. Die Orte auf der Karte, die Flaggen und Lieder verändern sich, die Ethnien und Sprachen vermischen sich. Vielleicht ist Liebe die einzige Möglichkeit der Zugehörigkeit.

Musik überwindet das Gurren der Tauben, das Geräusch von frischem Wasser, die Stimme der Stadt am Morgen. Sie verführt die Sonne zum Leuchten. Ein Schatten blieb bei uns trotz der Entfernung.



أجل هجرت الحرب الفساد والقيود  
لم أحمل حين حُكِمْتُ بلجوئي حقيبةً سوى قلبي  
هربت فيها  
أملًا همستقبل أفضل  
عشقًا للتاريخ  
ووطنًا أورثني الصمود  
أنا هنا  
تنبض في صدري أرض  
أنجبتها ورود

هنا في الغربة  
تناسينا نشيده الرسمي  
لندندن ألحان فيروز  
التي حفظناها قبل تحية الأعلام  
تعيد لنا بعضاً من ذكريات باسمه  
بأغاني الحب يذكر الوطن  
فهو معشوقة  
تسكن أغان وأحلام  
آه لو نطقت باسمينة شامية  
لقات كيف أنها ومحبوبها التاريخ أنجبا  
بكر العواصم  
بيضاء بلادي  
حمة مصابة الجناح  
رحيق ياسمين إكسير خلود!  
ييلسم جراحها فتعود  
لصدر السماء في العلا  
حيث تنتمي  
يا سيدي حين سألتني  
هل تراه وطناً منه هربت؟  
ظلمتني



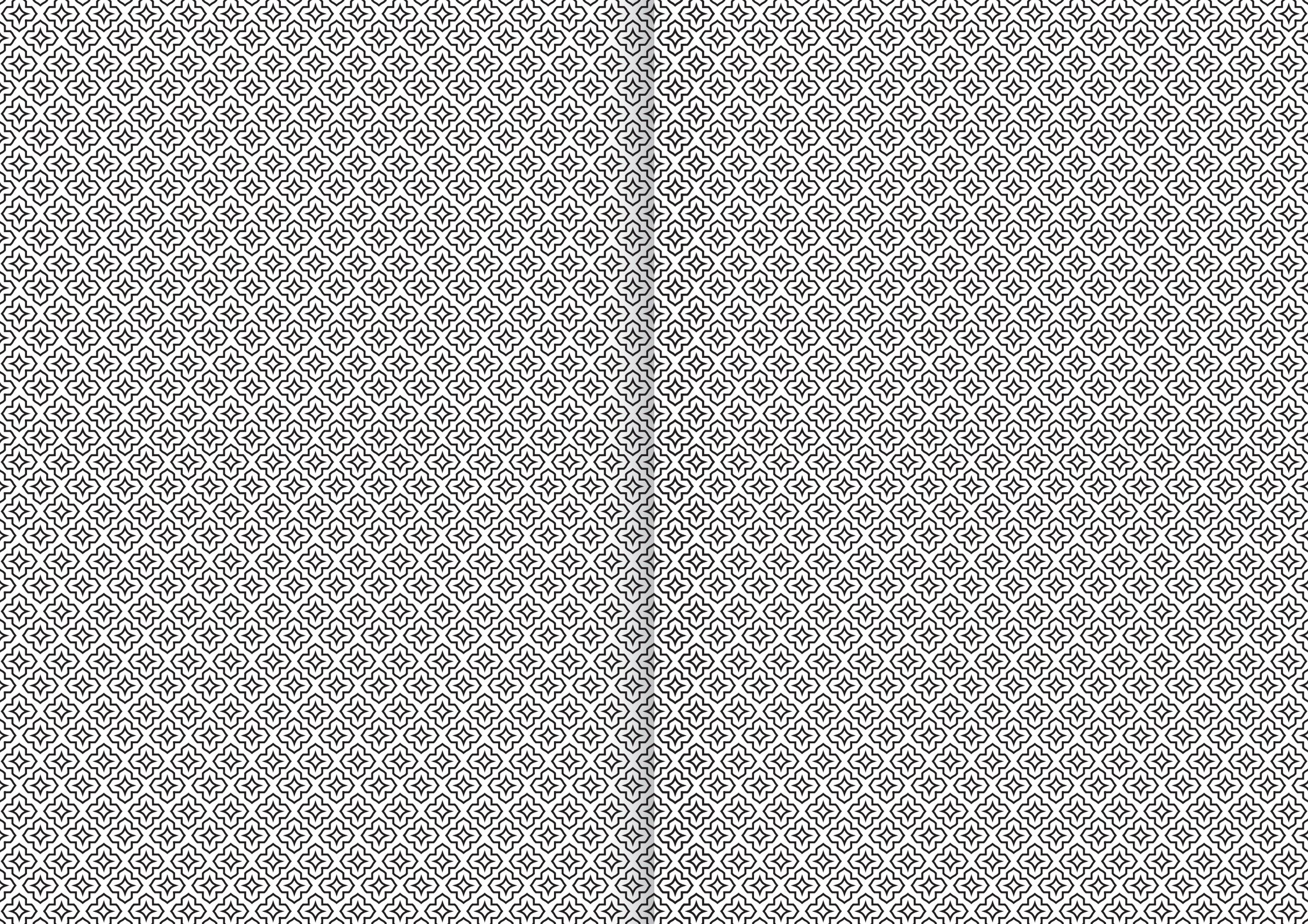
Hier in der Fremde endet die Kontrolle  
des Regimes. Wir löschen seine Hymne  
aus unserem Gedächtnis und singen  
statt dessen Fairouz-Lieder. Ihre Lieder  
haben wir auswendig gelernt. Sie bedeuten  
uns viel mehr. Sie sind es, die glückliche  
Erinnerungen zurück bringen.  
Heimatländer können durch Liebeslieder  
erinnert werden. Sie sind wie Liebhaber,  
die in Träumen und Liedern leben.

Wenn der Jasmin von Damaskus  
sprechen könnte, würde er erzählen,  
wie er sich mit der Geschichte vermählte  
und die erste Hauptstadt der Welt gebar.

Mein Heimatland ist weiß.  
Es ist eine Taube, deren Flügel verletzt sind.  
Nektar des Jasmins ist Elixier  
der Unsterblichkeit.  
Er heilt ihre Wunden und gibt sie  
dem Himmel frei, wo sie hingehört.

Mein Herr, als Sie mich gefragt haben,  
ob ich aus einem Heimatland geflohen bin,  
haben Sie mir Unrecht getan.  
Ja, ich habe Krieg, Korruption und  
Fesseln zurück gelassen.  
Als ich geflohen bin, trug ich keinen Koffer,  
sondern mein Herz.

Ich trug in meinem Herzen  
Hoffnung auf eine bessere Zukunft.  
Ich trug in meinem Herzen  
Leidenschaft für die Geschichte  
meines Landes, dem ich treu bleibe.  
Ich trug in meinem Herzen  
Standhaftigkeit, die ich von der Heimat  
verliehen bekam.  
Ich bin da!  
In meinem Herzen pulsiert ein Land.  
Es wurde von Rosen geboren.



## Danksagung

### شكر و تقدير

نشكر كل من شارك في التنقيح  
نخص بالذكر:

Wir danken allen, die am Entstehen  
unserer Anthologie beteiligt waren:

رئيفة منصور المصري  
وجميع المؤلفين لنصوصهم

Raifeh Mansour Al Masri und  
allen Autorinnen für die Texte

دكتور. هند الضامن للترجمة

Dr. Hend Aldamen für die Übersetzung

رانيا منصور المصري  
للرد بصبر على كثير من الأسئلة

Rania Mansour Al Masri für die  
geduldige Beantwortung vieler Fragen

ريتا فيزي -كوخانكايتي  
لصبرهم وحساسيتهم

Rita Wiese-Kochankaite  
für ihre Geduld und ihr Feingefühl

شتيفي بوتشر  
لخيالك والعمل الجرافيكي الذي لا يكل

Steffi Böttcher für ihre ideenreiche  
und unermüdliche grafische Arbeit

أنيت نيماير  
لتعاونها

Anette Niemeyer  
für ihre kooperative Begleitung

مايكل بول  
للذهب الفخم في الطباعة

Michael Buhl für das  
großzügige Gold im Druck

المحررين

die Herausgeberinnen

# بيانات النشر Impressum



**الناشر:**  
الجمعية الثقافية النسائية في روستوك  
المديرة الادارية السيدة كريستين بيكمان-ناتزيوس  
العنوان: Heiligengeisthof 3, 18055 Rostock  
www.die-beginen-rostock.de

**Herausgeber:**  
Der Rostocker Frauenkulturverein  
„Die Beginen e.V.“  
Heiligengeisthof 3, 18055 Rostock  
www.die-beginen-rostock.de

**فريق التحرير:**  
رانيا منصور المصري  
ريتا فيزي-كوخانكايتي  
ضحى سامو  
د. هند الضامن  
بيا شميت

**Redaktionsteam:**  
Rania Mansour Al Masri  
Rita Wiese-Kochankaite  
Duha Samo  
Dr. Hend Aldamen  
Bea Schmidt

**الترجمة:**  
د. هند الضامن

**Übersetzung:**  
Dr. Hend Aldamen

**تصميم:**  
شتيفي بوتشر  
www.grafikdesign-boettcher.de

**Gestaltung, Layout, Satz:**  
Steffi Böttcher, Allianz Deutscher Designer [AGD]  
www.grafikdesign-boettcher.de

**الطباعة:**  
Druckerei Weidner, Rostock  
www.druckerei-weidner.de

**Druck:**  
Druckerei Weidner, Rostock  
www.druckerei-weidner.de

**الطبعة: 300 نسخة**  
حقوق الطبع والنشر 2020 من قبل المؤلفين

**Auflage: 300 Exemplare**  
Rostock im November 2020

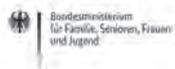
**المؤلفون مسؤولون عن المحتوى.**  
روستوك ، نوفمبر 2020

Für den Inhalt zeichnen die Autorinnen selbst verantwortlich.  
Copyright der Texte bei den Autorinnen

**ممول من البرنامج الاتحادي**  
”تعزيز الديمقراطية“

Gefördert durch das Bundesprogramm  
„Demokratie leben“

Gefördert vom



im Rahmen des Bundesprogramms

Demokratie leben!



